

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	林怡弟 LIN YI-TI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 F	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4F		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生語文邏輯分析和批判能力。</li> <li>C. 具備英語媒體之理解能力。</li> <li>D. 加強職場英文能力。</li> <li>E. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>F. 培養英美文學與社會、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>本課程旨在訓練學生英翻中和中翻英之能力。藉由基本翻譯技巧，引導學生練習翻譯各種文體，進而習得譯的技能。</p>		

The course aims at developing students' English translation skills. With basic translation principles and techniques, students should acquire the ability to translate different types of genres.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學習英翻中之能力	Ability to translate from English to Chinese.	C6	AD
2	學習中翻英之能力。	Ability to translate from chinese to English.	C6	AD
3	熟悉並應用基本翻譯技巧	Students will be familiar with basic translation skills and be able to utilize translation techniques when doing translation.	P6	ABD
4	練習翻譯不同的文體	Practice translating different types of genres.	P6	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學習英翻中之能力	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	學習中翻英之能力。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	熟悉並應用基本翻譯技巧	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
4	練習翻譯不同的文體	討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	Orientation	
2	102/09/23~ 102/09/29	反面著筆法-簡介 & 練習	
3	102/09/30~ 102/10/06	反面著筆法-簡介 & 練習	
4	102/10/07~ 102/10/13	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
5	102/10/14~ 102/10/20	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
6	102/10/21~ 102/10/27	增補重複法 - 簡介 & 練習	
7	102/10/28~ 102/11/03	增補重複法 - 簡介 & 練習	
8	102/11/04~ 102/11/10	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
9	102/11/11~ 102/11/17	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	語序調動法 - 簡介 & 練習	
12	102/12/02~ 102/12/08	語序調動法 - 簡介 & 練習	

13	102/12/09~ 102/12/15	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
14	102/12/16~ 102/12/22	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
15	102/12/23~ 102/12/29	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
16	102/12/30~ 103/01/05	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
17	103/01/06~ 103/01/12	Review	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Related texts and materials on translation	
參考書籍		Related translation textbooks	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉：        %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	